

Staates schriftlich von seiner Funktion in Kenntnis gesetzt worden sind, entsprechend Anwendung. Das berührt nicht die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Person,

#### Artikel 35

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet:

1. Der Begriff „Konsulate“ — Generalkonsulate, Konsulate und Vizekonsulate;
2. der Begriff „Konsul“ — jede Person, die das Exequatur oder eine zeitweilige Zulassung zum Handeln als Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul besitzt;
3. der Begriff „Konsularagent“ — jede Person, die mit Einverständnis des Empfangsstaates durch den Vorgesetzten Konsul ernannt ist;
4. der Begriff „konsularischer Mitarbeiter“ (Funktionarius konsularny) — jede Person, mit Ausnahme des Konsuls, die eine konsularische Funktion ausübt und die die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzt. Dieser Begriff umfaßt nicht das technische und das Hauspersonal;
5. der Begriff „Mitarbeiter“ (pracownik konsulatu) — jede Person, die im Konsulat beschäftigt ist, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist;
6. der Begriff „Staatsangehörige“ — die natürlichen Personen sowie die juristischen Personen, die nach dem Recht eines der Vertragspartner errichtet worden sind und ihren Sitz auf dem Territorium dieses Vertragspartners haben;
7. der Begriff „Schiff“ — jedes Schiff, das berechtigt ist, die Flagge des Entsendestaates zu führen.

#### Artikel 36

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Er wird jeweils für weitere 5 Jahre verlängert, wenn einer der Vertragspartner ihn nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

#### Artikel 37

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag wurde in Warschau am 25. November 1957 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in polnischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind,

Zum Beweis dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten der beiden Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

In Vollmacht  
des Präsidenten der  
Deutschen Demokratischen  
Republik  
Dr. Lothar Bolz

In Vollmacht  
des Staatsrates  
der Volksrepublik Polen  
A. R a p a c k i

mu tej funkcji zostanie zakomunikowane na piśmie wtaŹciwym wladzom państwa przyjmujcego. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych takiej osoby\*

#### Art; 35

W rozumieniu niniejszej Konwencji:

- 1; pojQcie „konsulat“ oznacza konsulatory generalne\* konsulatory i wicekonsulatory;
2. poj^cie „konsul“ oznacza kaŹdq osobQ, która posiada exequatur lub tymczasowy tytuł do dzialania w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;
3. pojście „agent konsularny“ oznacza kaŹdq osobQ, która za zgodq pánstwa przyjmujcego zostala mianowana przez zwierzchniego konsula;
- 4; poj^cie „funkcjonariusz konsularny“ (Konsularischer Mitarbeiter) oznacza kaŹdq osobQ z wyjtkiem konsula, która pelni funke je konsularne i posiada obywatelstwo państwa wysylajcego; poj^cie to nie obejmuje personelu technicznego i sluzby domowej;
5. poj^cie „pracownik konsulatu“ (Mitarbeiter) oznacza kaŹdq osobQ zatrudnionq w konsulacie, bez wzgl^du na jej obywatelstwo, chyba Źe odpowiedni przepis niniejszej Konwencji stanowi inaczej;
6. poj^cie „obywatel“ oznacza osoby fizyczne oraz osoby prawne utworzone zgodnie z prawem jednej z Umawiajcyq siQ Stron i majqce siedzibq na terytorium tej Strony;
7. poj^cie „statek“ oznacza kaŹdy statek uprawniony do podnoszenia bandery państwa wysylajcego,

#### Art. 36

Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pi<?ciu lat. Ulega ona kaŹdorazowo przedluzeniu na dalsze pi^t lat, jeŹeli jedna z Umawiajcyq siQ Stron nie wypowie jej na 6 miesi^cy przed uplywem odpowiedniego okresu;

#### Art; 37

Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji.- Wejdzie ona w zycie z chwilq wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.-

Konwencjq niniejszq sporzqdono w Warszawie, dnia 25 listopada 1957 roku w dwóch egzemplarzach, kaŹdy w j^zykach niemieckim i polskim, przy czym obydwya teksty majq jednakowq moc obowiazujcqc.

Na dowód czego wyŹej wymienieni pelnomocnicy obu Umawiajcyq siQ Stron podpisali niniejszq Konwencjq i opatrzyli jq pieczQciami\*

Z upowaŹnienia  
Prezydenta Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej Rzeczypospolitej Ludowej  
Dr. Lothar Bolz

Z upowaŹnienia  
Rady Pánstwa Polskiej  
A. R a p a c k i